

234 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Me zont brema d'ar rivier Jourden — Pelec'h ve salvet ar bec'herien — « Julian, Julian o deportet — Ken a vo ho mamm ho tad enterret.

* * *

« E pelec'h ya eun e yaomp hon daou — Na vo ket diezamant da vadou » — Roet e oa dezan e vadou — Eur c'hastel kaër leun a vadou.

* * *

Gwerz Golvennik ¹

Guerz Golvennik zo deut er vro — D'ar re yaouank 'vit e c'hâno — Ha d'ar re gôz 'vit e chilaou.

* * *

.....

* * *

Dre belec'h oc'h antrét em zi — Alveet mad ganin va doriou — Ha prenet mad ma fenestrou.

* * *

— Va mamm baour, ne spontet ket — Me 'z es ho mab pini ho peuz gânet (*bis*).

* * *

— Deuz a beleac'h e teuit — Du eo ho treit du ho taouarn — Du eo ho pizaj evel d'an diaoul.

* * *

1. V. Luzel, *Gwerziou*, I. 150, *Iannik Skolan*; *Coll. Penguern*, t. 89, p. 149; t. 93, p. 38, p. 82.
 Cette pièce m'a été communiquée à l'Hôpital de Quimper, le 13 juillet 1937, par un malade alité, Corentin Quillec, domicilié à Fouesnant (Finistère).
 2. Ce ver est altéré, et devait se terminer, à cause de la rime, par le mot *pardon*.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 235

» Je m'en vais maintenant à la rivière du Jourdain — Où sont sauvés les pêcheurs (1) » — « Julien, Julien, Oh! attendez — Que votre père et votre mère soient enterrés.

* * *

» Où va l'un nous irons tous deux — Nos biens n'en seront pas amoindris » — On lui donna ses biens — Un beau château plein de biens (2).

* * *

La gwerz du jeune Goulven

La gwerz de Golvennik est venue au pays — Pour que les jeunes la connaissent — Pour que les vieux l'entendent.

* * *

.....
.....

* * *

« Par où êtes-vous entré chez moi? — Alors que mes portes sont par moi bien fermées — Et mes fenêtres bien closes »

* * *

— « Ma pauvre mère, ne vous épouvantez pas — Je suis votre fils, que vous avez enfanté. »

* * *

— « D'où venez-vous : — Noirs sont vos pieds, noires vos mains — Noir votre visage, comme celui du diable. »

* * *

1. C'est dans le Jourdain que Saint-Jean-Baptiste baptisait.
2. La légende rapporte que Julien, ayant tué involontairement son père et sa mère, se retira avec sa femme près d'un grand fleuve, en un endroit où le passage était fort périlleux. Ils y auraient établi un hospice pour recevoir les voyageurs pauvres.

236 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Euz ar purkator e teuon — Trezek an ifern breman yaon
— Ma c'hellet ket, va mamm, va fardoni.

* * *

— Ho pardoni ne c'hellon ket — Re gruel e peuz ma
offanset (*bis*).

* * *

Laket peuz an tan er c'hardi forn — E voa ennan truhec'h
lôn korn (*bis*).

* * *

— Va mamm paour, me voar mad 'meuz — Dre ma maliz
'm euz groet ma reuz (*bis*).

* * *

Pa'z ôn pardônet gant Doue — Ma mamm, ma fardônet ive (*bis*).

* * *

— Ho pardôni ne c'hellon ket — Kruelloc'h peuz ma
offanset (*bis*).

* * *

Laket peuz an tan bars em bern id — Kasset 'peuz c'hânon
da glask va boed (*bis*).

* * *

— Va mamm paour, me voar mad 'm euz — Dre ma maliz
'm euz groet ma reuz (*bis*).

* * *

Pa'z ôn pardônet gant Doue — Ma mamm, ma fardônet ive (*bis*).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 237

— « Je viens du Purgatoire — Vers l'enfer maintenant je m'en vais — Si vous ne pouvez, ma mère, me pardonner. »

* * *

— « Vous pardonner, je ne le puis — Vous m'avez trop cruellement offensée.

* * *

» Vous avez mis le feu à la remise où est le four — Où il y avait dix-huit bêtes à cornes.

* * *

— » Ma pauvre mère, je sais bien que — C'est par ma méchanceté que j'ai causé des malheurs.

* * *

» Puisque j'ai eu le pardon de Dieu — Ma mère, pardonnez-moi aussi. »

* * *

— Vous pardonner je ne le puis — Plus cruellement vous m'avez offensée.

* * *

« Vous avez mis le feu à un tas de froment — Vous m'avez fait mendier mon pain. »

* * *

— « Ma pauvre mère, je sais bien que — C'est par ma méchanceté que j'ai causé des malheurs. »

* * *

Puisque j'ai eu le pardon de Dieu — Ma mère, pardonnez-moi aussi. »

238 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Ho pardôni ne c'hellon ket — Kruelloc'h peuz ma offanset (*bis*).

* * *

Ho c'hoarik paour e peuz lazet — Hag ouspen e innosanted (*bis*)

* * *

— Pardôn va c'hoar em euz kavet — Ha pardôn e innosanted (*bis*).

* * *

Pa'z ôn pardônet gant Doue — Ma mamm, ma fardônet ive (*bis*).

* * *

— Ho pardôni ne c'hellon ket — Kruelloc'h peuz ma offanset (*bis*).

* * *

Ho tadik paour ho peuz lazet — Na n'e ket c'héss ho prassa pec'hed? (*bis*).

* * *

— Pardôn va zad em euz kavet — Mez pardôn ma mamm ne gaon ket (*bis*).

* * *

Pa'z ôn pardônet gant Doue — Ma mamm, ma fardônet ive (*bis*).

* * *

— Ho pardôni ne c'hellon ket — Kruelloc'h peuz ma offanset (*bis*).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 239

— Vous pardonner, je ne le puis — Plus cruellement vous m'avez offensée.

* * *

« Vous avez tué votre pauvre petite sœur — Et de surcroît ses enfants innocents.

* * *

— » J'ai obtenu le pardon de ma sœur — Et le pardon de ses enfants innocents.

* * *

» Puisque j'ai eu le pardon de Dieu — Ma mère, pardonnez-moi aussi. »

* * *

— « Vous pardonner, je ne le puis — Plus cruellement vous m'avez offensée.

* * *

» Votre pauvre cher père, vous l'avez tué — N'est ce pas là votre plus grand péché? »

* * *

— J'ai obtenu le pardon de mon père — Mais le pardon de ma mère, je ne le trouve pas.

* * *

« Puisque j'ai eu le pardon de Dieu — Ma mère, pardonnez-moi aussi. »

* * *

— « Vous pardonner, je ne le puis — Plus cruellement vous m'avez offensée.

240 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ho preur belek ho peuz lazet — Euz an oter vras e lar e
offern-bred (*bis*).

* * *

Pardôn ma breur belek em euz kavet — Mez pardôn ma mamm
ne gaon ket (*bis*).

* * *

Pa zôn pardônet gant Doue — Ma mamm, ma fardônet
ive (*bis*).

* * *

— Pa zoc'h pardônet gant Doue — Me ra d'oc'h ho pardôn
ive (*bis*).

* * *

— Deuz ar purkator e teuon — Trezek ar baradoz breman
yaon — Gant pardôn ma mamm am euz kavet.

* * *

Greg ar C'hroazour ¹

Mar gaon me d'an arme, elt e kontan monet — Piou viro
bergelen tre me vin e vonet ?— Digaset-hi d'in me, ma breur
kaer, da viret — Me n'hi lako e kampr gant ma demezelled.

* * *

Digaset-hi d'in me ma breur kaer da viret — Me n'hi lako
e kampr gant ma demezellet — Divo ket goez guele evite da
gousket — Ha var ar plad gante c'hi a debro c'hi voed.

* * *

1. Communiqué par M. le Recteur de Lanrivain, Chanoine Besco. — Rapprocher cette pièce de l'*Epouse du Croisé*, dans *Barzaz Breiz*, pp. 146-150, des deux gwerz de Luzel : *Ar marc'heger hag ar verjeren* — *An daou vreur* (Gwerziou I, pp. 194-201) et de deux chants de la collection de Penguern : *Itron ar Faouet* (tome 90, fol. 114-115; 240-242).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 211

« Votre frère prêtre, vous l'avez tué — Quand, au maître-autel il disait la grand'messe. »

* * *

— « J'ai obtenu le pardon de mon frère prêtre — Mais le pardon de ma mère, je ne le trouve pas.

* * *

» Puisque j'ai eu le pardon de Dieu — Ma mère, pardonnez-moi aussi. »

* * *

— » Puisque Dieu vous a pardonné — Je vous donne aussi mon pardon. »

* * *

— « Du Purgatoire je viens — Vers le paradis maintenant je vais — Avec le pardon de ma mère que j'ai trouvé. »

* * *

L'épouse du Croisé

Si je vais à l'armée, comme je compte y aller — Qui gardera la bergère pendant mon voyage — « Envoyez-la moi, mon beau-frère, à garder — Je la mettrai en chambre avec mes demoiselles.

* * *

« Envoyez-la moi, mon beau-frère, à garder — Je la mettrai en chambre avec mes demoiselles — Elle n'aura pas plus mauvais lit qu'elles pour coucher — Et du même plat qu'elles elle prendra ses repas. »

* * *

Avec M. P. Le Roux nous considérons comme certain que ce titre n'est pas populaire, et est venu du *Barzaz Breiz*.